



白话精华二十四史
隋书

原著 (唐) 魏徵等
译者 庄小霞

隋书

[一]



总主编 张传玺
本书主编 刘后滨

中国出版集团 现代教育出版社

隋 书

(一)

[唐] 魏徵 等撰

本书主编：刘后滨

译者：庄小霞

中国出版集团现代教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

隋书 (一) / 刘后滨主编; 庄小霞译. -- 北京: 现代教育出版社, 2011. 1
(白话精华二十四史 / 张传玺主编)
ISBN 978-7-5106-0395-2

I. ①隋… II. ①刘…②庄… III. ①中国 - 古代史 - 隋代 - 纪传体
②隋书 - 译文 IV. ①K241. 042

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 211824 号

白话精华二十四史 隋书 (一)

出品人 宋一夫
责任编辑 韩雪
责任校对 李硕 王玉珠
责任印制 刘兰兰
照排 创新排版工作室
出版发行 现代教育出版社
地 址 北京市朝阳区安华里 504 号 E 座
邮 编 100011
网 址 <http://www.chinamep.com.cn>
电 话 010-64256130
传 真 010-64251256
印 刷 北京正合鼎业印刷技术有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 17.25
字 数 260 千字
版 次 2011 年 5 月第 1 版
印 次 2011 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5106-0395-2
定 价 18.00 元

版权所有 侵权必究 律师: 商广伟, 电话: 64251256

读者购书、书店添货或发现印装问题, 请与本社发行中心联系、调换。

编委会名单

主 编 张传奎

副主编 岳庆平 宋一夫

编 委 (按姓氏笔画排序)

马 翀	马静茹	毛佩琦	仇正伟	王 伟	王 勇
韦玉莲	皮庆生	纪双鼎	刘后滨	刘 晓	刘 蓉
吕 欧	庄小霞	陈秉才	陈琳国	杜晓沫	李凤霞
李保贵	李锡厚	邵育欣	沈悦苓	宋德金	张耐冬
张焕君	罗言发	邹水杰	顾全芳	郭珉芳	韩 雪
覃巧云	彭 勇	潘 岳			

出版工作委员会名单

主 任 宋一夫

副主任 仇正伟 沈悦苓 纪双鼎

成 员 韩 雪 马 翀 韦玉莲 杜晓沫 李 静 丁 磊

刘兰兰 李 硕 刘 申 马学军 吕为为 王玉珠

杨 静 杨牧春 杨 婷

前 言

《隋书》在中国古代史书中属于第一部真正意义上的由官方主持的、由后继朝代编撰前代历史的史书，是现存最早的隋史专著。《隋书》在开皇、仁寿年间，王劼曾编过八十卷。唐武德四年（公元621年），时任秘书丞的令狐德棻向唐高祖李渊提出修撰梁、陈、北齐、北周、隋五朝史的建议。次年，唐朝廷下令中书令封德彝、舍人颜师古修撰《隋史》，然而编撰进程停滞不前，一直到贞观三年（公元629年），唐太宗下令重修五朝史，并由魏徵担任《隋书》的主编，至此迄止唐高宗显庆元年（656年），《隋书》共历时三十五年才编撰完成。

《隋书》共八十五卷，其中帝纪五卷，列传五十卷，成书于唐太宗贞观十年（636年），由魏徵监修总揽其成，颜师古、孔颖达、许敬宗等人编撰，史论部分则全为魏徵所作，因此旧题为魏徵所撰。贞观十五年（641年）下诏仆射于志宁、太史令李淳风、著作郎韦安仁、符玺郎李延寿修撰《五代史志》，最终完成于高宗显庆元年（656年）。因为《五代史志》虽然是梁、陈、齐、周、隋五个朝代的合志，但内容最详于隋，并且成书之时，梁、陈各书都已单行，于是将其编入《隋书》，成为《隋书》十志三十卷。并且因为此时魏徵已去世，由长孙无忌负责监修，因此《隋书》也被题为长孙无忌所撰。《旧唐

书》记载《隋书》“魏徵等撰”。而刘知几《史通》则说颜师古、孔颖达等和于志宁、李淳风诸人共同撰成。实则因为它是唐初众史官集体编修，至宋代才开始以领修者为主，分题魏徵和长孙无忌为撰者，后来一般径称为魏徵等撰。

《隋书》的记事起于文帝开皇元年（581年）止于恭帝义宁二年（618年）。由于修史时距离隋亡不久，很多史料和当事者尚在，《旧唐书·孙思邈传》载：“魏徵等受诏修齐、梁、陈、周、隋五代史，恐有遗漏，屡访之。”因此《隋书》的编撰可以得到许多一手史料，其所叙史实也较为准确。而《隋书》的编撰者也几乎集中了当时大部分有名之士，孔颖达、许敬宗、于志宁均名列贞观时期著名的“十八学士”，颜师古是著名的经史大师，李淳风是唐代著名天文学家，《隋书》的编撰队伍也体现了当时最高的修史水平。

《隋书》的编撰有以下几个特点。首先，以史为鉴的思想贯彻全书。唐初的统治者和《隋书》的编撰者大都曾亲身经历隋末以来战争，唐太宗在执政之后，经常谈论隋朝灭亡的教训，认识到“以古为镜，可以见兴替”。而隋朝的短命，也促使编撰者重视汲取历史教训，形成了以史为鉴的治史思想。魏徵在给唐太宗上书时曾经说过，“殷鉴不远，在夏后之世。臣愿当今之动静，以隋为鉴，则存亡治乱可得而知。”因此《隋书》对隋炀帝的暴政，如大兴土木、三游江都、出征高丽都有翔实的叙述。对隋末农民起义也有较多地叙述，在纪传部分的五十五卷中有二十多卷，志书中的《食货志》、《五行志》里，都记载了有关农民起义的情况。魏徵所作史论，总结了隋亡的教训，阐发了不少深刻见解，如认为“一人失德，四海土崩”，“一人失其道，故亿兆罹其毒”（《隋书》卷五、卷八三“史臣曰”）。评价隋朝二世而亡，认为“迹其衰怠之源，稽其乱亡之兆，起自高祖，成于炀帝，所由来远矣，非一朝一夕”（《隋书》卷二“史臣曰”）。

其次，《隋书》纪传部分的主编魏徵以直谏敢言著称，是历史上著名的谏臣。魏徵在主编修史时能坚持据事直书，号为“良史”。在他的影响下《隋书》据实直书的特点很明显。隋朝统治者如隋文帝的为人刻薄、隋炀帝杀父淫母、屠戮忠臣等情况，都了无隐讳。此外，如虞世南是唐太宗十分信任的大臣，但《隋书》中对他哥哥虞世基的

罪行并无掩饰。裴矩、何稠等人虽已为唐臣，但他们在隋朝的所作所为，在《隋书》中也并无掩饰隐讳。这些都是《隋书》据实直书的例子。

再次，《隋书》保存了大量隋代政治、经济以及科技文化资料，是研究了解隋代历史的基本史料。如《琉球传》和《陈稜传》保存了台湾与大陆的联系，陈稜率兵一万人出征琉球（台湾古称）等史实，都是十分珍贵的材料。十志记载的梁、陈、北齐、北周和隋五朝的典章制度，有些部分甚至追溯到汉魏，都是很有价值的史料。

当然，《隋书》也有其难以克服的缺点。由于隋末丧乱，图书散佚严重，《剑桥中国隋唐史》说：“隋代的很多档案被王世充在洛阳毁掉，而更多的档案是从洛阳往长安运送隋代图书和纪录的船只在黄河淹没时损失的。太宗的史官尽力用私家的藏书和前朝皇族保存的纪录弥补这一缺陷。他们亲自访问这些家族的成员，并搜集其他人的回忆录，其中一人是以记忆力强而闻名的医生。”史料来源不足或不可靠，也给《隋书》造成很多严重的缺陷，“图籍在记，多从散逸，不能详备”，一些隋朝有名人物竟“史无其传”。至于《隋书》的作者们碍于情面或政治考虑，在其中也有反映，如卷六十六中的《房彦谦传》，虽然房彦谦在隋朝官微职卑，并无资格入传，但因为他是唐太宗时的宰相房玄龄的父亲，因此被立了专传。此外还过分强调“天道”和“帝王之道”的唯心主义观点。并且，因为是书成于众手，所以还存在纪年失检、记事差错和编次失当等缺陷。虽然如此，《隋书》在唐初官修的九部史书中，无论记事与文笔，以及史观和体例，都还是比较好的，历来评价也较高。

为了促进读者了解隋代历史，我们选取《隋书》其中精华，以纪传为主，译成白话，以飨读者。以上对《隋书》本身情况进行了简要介绍，希祈对读者阅读和理解《隋书》内容有些许帮助。《隋书》最早刻于北宋天圣年间，北宋仁宗天圣二年（1024）由张观等人奉旨勘校，并在天圣三年十月完成刻版，现已失传。另有南宋嘉定间刻本残卷六十五卷及南宋刊十行本传世。传世元刻本有元朝大德年间饶州路儒学刻本、以饶州路本为底本翻刻的元至顺三年瑞州路儒学刻本。清乾隆年间的武英殿刊本是较为流行的版本。1973年中华书局依据以上

数种版本校勘整理而成标点本，是目前最好的通行本。《隋书》选译即以中华书局标点本为依据。

隋代历史地位特殊，处于一个交替的时期，读史可以知兴替，兴亡交替时期所展现的历史波澜壮阔一面，不仅激荡人心，也更引人深思，对了解我国优秀传统文化、发扬爱国主义精神都非常有益。同时为方便读者能够更好地阅读和理解这段历史，了解隋朝在我国历史中的地位和作用，我们在此亦对隋朝的历史略作介绍。

自东汉末年以来，南北分裂，到五世纪末，随着南北朝在政治、经济上的逐步衰落，公元581年身为北周辅政大臣的杨坚迫使北周静帝让位，自立为帝，改国号为隋，年号开皇，建都长安，杨坚就是隋朝的开国皇帝隋文帝，隋朝建立。隋文帝登基后，进行了一系列的政治、经济等方面的社会改革，巩固了隋朝的统治，并于开皇八年（589年）消灭陈朝。至此，长期分裂的中国又恢复统一。仁寿四年（604年），六十三岁的杨坚卒于仁寿宫，死因成谜。文帝次子杨广即位，即隋炀帝，年号大业。隋炀帝即位以后，大兴土木，三征高丽，在国内横征暴敛，引发全国各地人民纷纷揭竿而起。公元618年3月，隋将司马德戡和宇文化及于江都发动兵变，缢死隋炀帝，立秦王浩为帝。五月，李渊废恭帝杨侑，登基称帝，国号唐，隋亡。

隋是承前启后的一个朝代，虽然是个短命王朝，但仍然在政治、经济、军事、文化等各方面均有所巩固和发展。隋朝结束了自东晋十六国以来二百多年的分裂割据战乱局面，重新统一，并开创了历史上第二个大一统局面，建立了统一的中央集权国家，有利于各民族的融合和经济文化的发展。隋朝调整了中央与地方的统治机构，确立三省六部制，增强了中央集权统治。制定《隋律》稳定社会秩序，开设了科举制度，一直延续到清朝，对后世产生了深远的影响。继续推行和改革府兵制度并为唐朝所继承。经济上实行均田制和租庸调制，采取“大索貌阅”和“输籍定样”等措施，增加政府收入。兴修了举世闻名的大运河，加强了南北经济、文化的联系。所以，虽然隋朝的历史很短暂，其历史地位却是不容忽视的。常常有人将其与同样短命而亡的秦朝相比，这两个朝代也确实在某些方面存在相似性，与仅仅二世而亡的秦朝一样，隋朝在许多方面对后世产生了深远的影响。

目 录

卷 一	帝纪第一	
	高祖上	1
卷 二	帝纪第二	
	高祖下	21
卷 三	帝纪第三	
	炀帝上	42
卷 四	帝纪第四	
	炀帝下	56
卷 五	帝纪第五	
	恭帝	70
卷三十六	列传第一	
	后妃	73
	文献独孤皇后	75
	宣华夫人陈氏	77
	容华夫人蔡氏	78
	炀帝萧皇后	78
卷三十七	列传第二	
	李穆	81
	子 浑	81

	穆兄子 询	81
	询弟 崇	81
	崇子 敏	81
	梁睿	89
卷三十八	列传第三	
	刘昉	94
	郑泽	97
	柳裘	100
	皇甫绩	101
	韦谟	101
	卢贲	103
卷三十九	列传第四	
	于义	106
	子 宣道	107
	宣敏	107
	阴寿	108
	子 世师	108
	骨仪	109
	窦荣定	110
	元景山	112
	源雄	113
	豆庐勣	114
	子 毓	115
	勣兄 通	115
	贺若谊	117
卷四十	列传第五	
	梁士彦	120
	子 刚	120
	梁默	120
	宇文忻	122
	王谊	124

	元谐	126
	王世积	128
	虞庆则	129
	元胄	131
卷四十一	列传第六	
	高颀	134
	苏威	139
	子 夔	139
卷四十二	列传第七	
	李德林	146
	子 百药	146
卷四十三	列传第八	
	河间王弘	161
	子 庆	161
	杨处纲	163
	杨子崇	164
	观德王雄	164
	弟 达	164
卷四十四	列传第九	
	滕穆王瓌	168
	嗣王 纶	168
	道悼王静	170
	卫昭王爽	170
	嗣王 集	170
	蔡王智积	171
卷四十五	列传第十	
	文四子	173
	房陵王勇	175
	子 俨	181
	秦孝王俊	181
	子 浩	183

	庶人秀	183
	庶人谅	186
卷四十六	列传第十一	
	赵熨	189
	赵芬	191
	杨尚希	191
	长孙平	193
	元晖	194
	韦师	195
	杨异	196
	苏孝慈	197
	兄子 沙罗	197
	李雄	198
	张熨	199
	刘仁恩 郭均	199
	冯世基 匡狄 嵒	199
卷四十二	列传第十二	
	韦世康	201
	弟 洸	203
	艺	204
	冲	204
	从父弟 寿	204
	柳机	206
	子 述	207
	弟 旦	207
	肃	208
	从兄 雄亮	208
	从子 睿之	209
	族兄 昂	210
	昂子 调	212
卷四十八	列传第十三	

杨素	213
弟 约	222
从父 文思	224
文纪	224
卷五十五 列传第二十	
杜彦	226
高劼	227
尔朱敞	229
周摇	230
独孤楷	231
乞伏慧	231
张威	232
和洪	233
侯莫陈颖	234
卷五十六 列传第二十一	
卢恺	236
令狐熙	237
薛胄	240
宇文弼	241
张衡	243
杨汪	245
卷五十七 列传第二十二	
卢思道	247
从父兄 昌衡	247
李孝贞	253
薛道衡	254
从弟 孺	254

卷 一

帝纪第一

高祖上

高祖文皇帝姓杨，名坚，弘农郡华阴县人。东汉太尉杨震的八代孙杨铉，仕宦北燕为北平太守。杨铉生杨元寿，北魏时任武川镇司马，此后子孙就定居于此。杨元寿生太原太守杨惠嘏，惠嘏生平原太守杨烈，杨烈生宁远将军杨祯，杨祯生杨忠，杨忠就是高祖的父亲。高祖的父亲追随周太祖起兵关西，被赐姓普六茹氏，官至柱国、大司空、隋国公。去世，赠太保，谥号桓。

高祖的母亲吕氏，于大统七年（541年）六月癸丑夜，在冯翊的般若寺产下高祖，紫气充满了庭院。有位尼姑从河东而来，对高祖的母亲说：“这个孩子来处非常奇怪，不可以让他生活在普通地方。”尼姑就带着高祖居住在其它宅院，亲自细心抚养。有次高祖的母亲抱着高祖，忽然看见他头上生角，全身起鳞。高祖的母亲大惊，一下将高祖摔在地上。尼姑从外面回来看见说：“已经惊吓着我儿，这会让他稍晚才能得到天下。”高祖的相貌下巴如龙的下巴，额头上有五条柱子似的纹路一直到头顶，眼睛精光外射，手掌上有掌纹呈“王”字。上面长下面短，纹路深且明显。初入太学学习时，即使同他关系很亲近的人，也不敢对他态度不庄重。

十四岁时，京兆尹薛善征召为功曹。十五岁时，以太祖功勋授封散骑常侍、车骑大将军、仪同三司，封为成纪县公。十六岁时，升迁为骠骑大将军，并可建立府署自选僚属。周太祖见到高祖曾感叹说：

“这个孩子气质，不像凡人。”周明帝即位，授高祖右小宫伯，进封爵位大兴郡公。周明帝曾委派善于相面的赵昭去给高祖看相，赵昭欺诈周明帝说：“只不过是做柱国的面相。”不久又私底下偷偷告诉高祖说：“公将成为天下之主，一定会经历大诛杀然后得安定。请好好记着鄙人的话吧。”

周武帝即位，高祖任左小宫伯。调任外出为隋州刺史，进位大将军。之后被征召回来，赶上母亲生病三年，白天晚上不离左右伺候，世人都称赞高祖至纯孝顺。宇文护执掌朝政，特别忌恨高祖，多次准备加害，大将军侯伏、侯寿等人庇护才得以幸免。这之后承袭封爵为隋国公。周武帝聘娶高祖的长女为皇太子妃，对高祖更加礼遇器重。齐王宇文宪向周武帝进言说：“普六茹坚相貌非同寻常，臣每次见到他，都不知不觉若有所失。这人恐怕不是居于人下的人，请早日除掉他。”武帝回答说：“他做到将军就到头了。”内史王轨多次向武帝进言说：“皇太子不是个能统治社稷的君主，普六茹坚有反叛之貌。”武帝很不高兴，说：“如果一定有天命存在的话，又能拿它怎样呢！”高祖非常畏惧，更加小心言行深藏不露。

建德年间，率领三万水军，大破齐军于河桥。第二年，随从周武帝灭齐，进封柱国。又与宇文宪一起在冀州打败齐任城王高潜，授为定州总管。以前，定州城的西门长期关闭不通行，齐文宣帝时，有人请求开门以便行路。齐文宣帝不准，说：“将会有圣人来开启它。”等到高祖到来城门就自动打开了，众人没有不惊异的。不久转任亳州总管。周宣帝即位，以皇后之父而被征召拜为上柱国、大司马。大象初年，升任大后丞、右司武，不久转任大前疑。每次周宣帝巡幸出行，总是委派高祖留守。当时周宣帝制《刑经圣制》，法律规定非常严苛。高祖以为法令太多且严，不是实行教化之道，激烈劝谏，不被接纳。

高祖地位名望日益显赫，宣帝很忌恨。宣帝有四个宠幸的姬妾，都为皇后，各家争宠，多次互相诋毁。宣帝每次愤怒，就对皇后说：“一定要杀了你们全家！”于是就召见高祖，命令左右卫士说：“如果神色有变，立刻杀死他。”高祖既已来到，颜色容貌镇定自若，方才作罢。

大象二年（580年）五月，任命高祖为扬州总管，就要启程出发

之际，突然脚疾发作，就没有马上出行。乙未日，周宣帝驾崩。当时周静帝年幼，不能亲自打理朝政事物。内史上大夫郑译、御正大夫刘昉认为高祖是皇后之父，众望所归，于是假拟诏书召高祖入朝总揽朝政，统领内外诸军事。北周宇文氏诸王在藩国的，高祖怕他们多生变故，借口称赵王宇文招将嫁女儿于突厥就将他们召回。丁未日，给周宣帝发表。庚戌日，周静帝授高祖假黄钺、左大丞相，百官各守其职都听命于他。就以正阳宫为丞相府，以郑译为长史，刘昉为司马，完备安置各级僚佐。周宣帝时，刑法政治严苛残酷，人心恐惧害怕，心情没有能安定的。直到此时，高祖大力推崇仁惠政治，法令清明简约，自己厉行勤俭节约，天下人都很欢欣。

六月，赵王宇文招、陈王宇文纯、越王宇文盛、代王宇文达、滕王宇文逌都到达长安。相州总管尉迟迥自以为是重臣老将，心中不平，于是在国家东部举兵。赵、魏地区人士，追随他的人如流水，十余日之间，人数就达到了十余万。另外还有宇文胄以荊州，石琚以建州，席毗以沛郡，席毗的弟弟叉罗以兖州，这些人纷纷响应尉迟迥。尉迟迥派遣儿子作为人质向陈请求援助。高祖命令上柱国、郟国公韦孝宽讨伐尉迟迥。雍州牧毕王宇文贤及赵、陈等五王，因高祖为天下人众望所归，于是阴谋作乱。高祖拘捕宇文贤并斩杀了他，而掩盖了赵王等人的罪行，并下诏五王可以佩剑上殿，上朝时无需疾行，以此来安抚他们的人心。

七月，陈朝将领陈纪、萧摩诃等侵犯广陵，吴州总管于顛调兵打败了他们。广陵人杜乔生聚众谋反，刺史元义讨伐平定。韦孝宽在相州大破尉迟迥，将他的首级传送到皇宫之下，其它党羽也一一都平定。当初，尉迟迥叛乱，郟州总管司马消难依仗郟州响应，淮河以南很多州县响应他。命令襄州总管王谊讨伐，司马消难逃往陈朝。荆、郢等地的各蛮族乘机寻衅作乱，命令亳州总管贺若谊讨伐平定。在此以前，上柱国王谦任益州总管，看到年幼君主在位，政令出自高祖，于是就率领巴蜀民众，以匡复皇位为借口。高祖正处理华夏东部、山南事，还未来得及进行讨伐。王谦进兵屯驻于剑阁，攻陷始州。到这时候，于是命令行军元帅、上柱国梁睿讨伐平定，首级传送到皇宫之下。巴蜀地区地势险阻，人们喜好做乱，于是又开通平坦大道，毁坏剑阁道

路，树立碑铭宣示诫文。五王暗中谋划越来越厉害，高祖携带酒菜造访赵王府第，打算观察其作为。赵王埋伏了武士宴请高祖，高祖非常危险，幸亏元胄才得以度过危险，相关记载在《元胄传》中。于是诛杀赵王宇文招、越王宇文盛。

九月，任命嫡长子杨勇为洛州总管、东京小冢宰。壬子日，周静帝下诏说：“假黄钺、使持节、左大丞相、都督内外诸军事、上柱国、大冢宰、隋国公杨坚，感受山川河流的灵气，应合日月星辰的精气，道德高于雅士俗众，德行合乎阴阳世间。摘下儒巾登上仕途，士大夫官员倾心归属，通晓万物的道理并按道理行事而得到成功，朝野都受到风化。接受先皇的遗诏，辅佐协助我这个寡德之人，合乎天地而生养万物，顺应阴阳而安抚四夷。最近内部有艰难困苦，外部得知有妖贼侵犯，以鹰鹫般的志向，施展运筹帷幄的谋划，两次斩获敌人首级传送到皇宫之下，清扫敌人于万里之外。远近清扫肃静，实在是全靠了他啊。天下四海的广大，文武百官的富庶，都是遵循了他的教导，全部都分享了他至高的道理。治理安定大功告成，就是托赖了国家的栋梁，神明的谋划广大的道德，在这世上没有第二个。可以加授大丞相，罢免左、右丞相官职，其它和以前一样。”

冬天十月壬申日，下诏追赠高祖的曾祖杨烈为柱国、太保、都督徐兖等十州诸军事、徐州刺史、隋国公，谥号康；祖父杨祯为柱国、太傅、都督陕蒲等十三州诸军事、同州刺史、隋国公，谥号献；父亲杨忠为上柱国、太师、大冢宰、都督冀定等十三州诸军事、雍州牧。诛杀陈王宇文纯。癸酉日，上柱国、郟国公韦孝宽去世。

十一月辛未日，诛杀代王宇文达、滕王宇文逌。

十二月甲子日，周静帝下诏说：

天大地大，合乎其德性的才是圣贤；一阴一阳，调和其精气的才是一流的宰辅。因此神灵降临万物生长，化育铸造众生，代行上苍的任务，成就辉煌事业。假黄钺、使持节、大丞相、都督内外诸军事、上柱国、大冢宰、隋国公，顺应百世的期望，合乎千年的气运，家声隆重家世显赫，门庭有辅佐皇室的勤劳。忠心与伊尹相同，行动上追尧舜，感情类似孔丘，效法周文王和周武王。初入仕途，才华业绩出众照耀当世，公卿大夫仰慕以为标准，士绅认为是学问品德的表率。